Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường (scan từ microfilm của Đại Học Cornell)

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký(67-74)tặng Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. Chủ quán Huỳnh Chiếu Đẳng xin cảm tạ(scan từ microfilm của Đại Học Cornel

SỐ NÀY BÁN 12 JUILLET 1936 = NGÀY 17 THÁNG SÁU NĂM CANH-NGỌ — SÁU THƯƠNG — NĂM THỨ 23

LỤC-TỈNH TÂN VĂN

NHỰT-BÁO xuất bản mỗi ngày, trừ ngày lễ và Chúa-nhựt

CHỦ-NHƠN: NGUYỄN-VĂN-CỦA ✱ — CHỦ NHIỆM: LÂM-VĂN-NGỌ

Nhà báo ở đường Lucien Massard số 13 (gần trường học Taberd). SAIGON

Dây thép đề: LUCTINH-SAIGON — Dây thép nói kêu: Số 303-Saigon

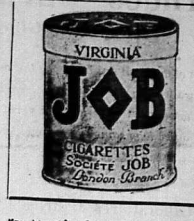
GIÁ BÁO — ĐỒNG-PHÁP
Một năm ..... 12$00
Sáu tháng 6 00
Ba tháng 3.00
Bạc lẻ mỗi số ..... 0$05

DEPOT LEGAL INDOCHINE — Nº 17644

Mua báo phải trả bạc trước và gởi ngay cho ông NGUYỄN-VĂN-CỦA, Tổng-lý.

Bài đăng báo thì gởi cho ông LÂM-VĂN-NGỌ, Chủ-nhiệm.

Lời rao thương mãi tính giá rẻ:
Thay mặt cho tòa báo ở bên Pháp-Quốc
Devigeon, Bourdet & Cie
9, rue Tronchet — Paris (VIIIe)



MỘT SỰ MÊ-TÍN RẤT NGUY-HIỂM

Ít lâu nay ở thành-phố ta lại mới sanh ra việc rất vô lý hão huyền mà người tin theo rất nhiều, là cái việc phụ đồng xin thuốc để chữa cho người đau. Hiện nay ở các đền các chủ, thường có các hài thuốc khác thành bản in, chia ra một hài một bản, như số mục kỳ cang, người có bịnh đến cũng lễ cầu khẩn, rồi xóc thẻ ở trước bàn thờ, xóc được thẻ nào, thì chiếu số chép lấy hài thuốc đem về uống.

Cái tục phụ đồng xin thẻ của ta, cũng là theo tục Tàu, cũng có đã từ bao giờ, và cũng bởi cái lòng mê tín mà sanh ra, đó là do cái tư tưởng hão huyền, mà thành ra cái cử động vô lý, có trăm điều hai mà không có một điều lợi, người trí thức đến biết như thế cả, không cần phải bàn nói làm gì. Nhưng mà phụ đồng xin thẻ mà hỏi quí thần những việc thông thường ở đời, như là dượng-sự âm-phần được hay hèng, việc công danh, việc hôn thú, hay là việc mưu vọng khác, thì hay hay dở, nghiệm hay không nghiệm sớn là ư ư minh minh, không ai biết rõ được, người ta vì lòng mê tín quá, cứ nhắm mắt mà tin liều, thì cũng còn có thể được. Đến như bịnh chứng của người ta, thì mỗi người mỗi khác, mà bịnh chứng của mọi người, cũng mỗi lúc mỗi khác, ông thầy chữa bịnh, tất phải xem xét kỹ càng, phải biết rõ người tang phủ hàn hay nhiệt, khí lực khỏe hay yếu, khí độc bịnh của nguyên thế nào, rồi sau mới đối chứng lập phương, ấy là lẽ của thì tất phải như thế. Rồi sau lại phải xét xem bịnh chứng tăng giảm thế nào, rồi mới tùy nghi mà dùng thuốc, hoặc là thay dùng bài khác, hoặc là thêm vị nọ bớt vị kia, hoặc là cũng dùng các vị dùng trước mà thêm bớt đông cân đông lượng, nghề làm thuốc phải tùy cơ ứng biến thay đổi thêm bớt luôn luôn, chớ không phải không kể mưa nóng mùa lạnh, người khỏe người yếu, cứ đau bịnh ấy thì chữa bằng bài thuốc ấy, sử in thành đơn sẵn, rồi ai ai cũng thec đó mà dùng được đâu. Bây giờ lại phụ đồng giáng bút, kể sẵn một lúc hàng mấy trăm bài, rồi đem khắc thành bản, in thành tờ, rồi phát cho những người đau đến xin, ai xóc thẻ trúng bài nào thì dùng bài ấy, thì cơ có nghĩa lý gì nữa. Thế mà những quân ông đồng bà cốt đem lợi dụng cái lòng mê tín của đồng bào, coi mạng người như cỏ rác, bày vẽ ra những việc quái là như thế, làm cho thiện-nam tín-nữ kéo nhau đến, thảo lấy mối lợi riêng cho mình, còn thì ai sống mặc ai, ai chết mặc ai trong lương tâm không chút áy náy, so với những ông lang bàm dùng lầm thuốc để giết người, tội ác lại nặng đến gấp năm gấp bảy. Các bậc thánh hiền đời xưa lấy lợi hoa phúc báo ứng, mượn thần đạo để răn người, thật là cái ý tứ rất hay, ai ngờ rằng có người lại lạm dụng thần quyền, lừa người mà lấy lợi, chẳng phải là một việc đáng phàn nàn lắm sao.

Nghe đâu từ khi sanh ra cái cách cho thuốc chữa bịnh như thế, các đệ-tử đến cầu xin rất đông, lại là một việc rất quái là nữa. Nay đau thì phải uống thuốc thì phải tìm thầy, lại gặp buổi khoa học xương minh, việc y tế ngày càng tiến-bộ, thuốc hậu không khỏi thì dùng thuốc tây, thầy-tư không chữa được thì mời thầy tây, lẽ nào lại đem tánh mạng gởi vào những nơi hão huyền như thế, cái ngu dâng thương mà cái dại cũng đáng buồn cười lắm thật.

Có người nói: «Lòng tín-ngưỡng của người ta thật là mạnh, mà thần thánh cũng không phải toàn là huyễn diệu u minh, sở lòng thành thì có qui-thần chứng minh, lẽ thường đã cũng như thế. Kia xem như lần người vì tấm lòng thành cầu, mà tàn hương nước lã, rượu thải dầu bạn, cũng làm khỏi chữa được khỏi bịnh, phương chi đã lập thành bài thuốc, thì tất còn có hiệu nghiệm hơn. Vả lại việc thuốc thang chữa bịnh, không phải như các việc cầu khẩn khác, hiệu nghiệm ở trong năm bảy giờ, một vài ngày, nếu không linh thì ở nơi rằng, thì còn sai tin nữa. Vậy thì cái việc thẻ xin thuốc này, tưởng cũng không có gì lạ, mà phải bàn nói làm.»

Nói như thế là chưa hiểu cái mưu sâu của các bà cốt ông đồng, và chưa xét thấu cái ẩn tình của những người có lòng mê tín. Gặp những bịnh loàng-xoàng, dầu không thuốc thang, thì lần lần cũng khỏi, lại bởi cái lòng mê-tín vẫn cho phụ thần linh thánh, vì thế chén nước thải, miếng dầu bạn, cũng đủ làm cho bịnh mau khỏi. Còn những bịnh không khỏi (có lẽ số ấy lại chiếm phần nhiều), thì đã sẵn câu nói giải: chưa được bịnh chớ không chữa được mạng, nhà có người đau cũng tin như thế, rồi cũng làm lăng đi mà không muốn nói đến nữa, ấy cái ẩn-tàn của bọn như thế, chớ có phải những việc nhãm nhí mà lại chữa được khỏi bịnh đâu. Việc xóc thẻ xin thuốc cũng đại-khái như thế, mà lại có phần nguy hiểm hư hại hơn, vì rằng tàn hương nước lã, rượu thải dầu bạn, tuy không phải là vị thuốc chữa bịnh, nhưng cũng không có chất độc đủ giết được người, còn như những bài thuốc kia, thì bịnh một đường, thuốc một nẻo, thuốc không trúng bịnh tất sanh ra nhiều chuyện lôi thôi. Cái việc xóc thẻ xin thuốc nầy, lại có phần nguy hiểm hơn cái việc tàn hương nước lã, rượu thải dầu bạn, bọn đồng cốt lợi dụng thần quyền, về chuyện ra để lừa người mà kiếm lợi, thì không đủ trách rồi, chỉ những người nhẹ dạ hay tin, cam tâm cho người lừa dối, mà tự mình mua lấy sự hiểm nghèo, thật đáng phàn nàn lắm. Ở cái thế-giới văn-minh nầy, tục mê tín của mình đã không bớt bột được chút nào, mà những cái cử-động vô-lý ấy, lại cứ thêm nhiều mãi ra, thì sự tiến-hóa còn mong gì được lanh chóng nữa, bà con ta nghĩ sao?

H. T. B

Sự công tác nhà-thương ở Tay-an (Huế)

Mới đây nhà-nước định lập ở Tay-an một cái nhà-thương để chữa bịnh-nhựa người hào phá ở tỉnh ấy nhưng thấy sự tích lợi chung cũng người ít kẻ nhiều góp nhau càng tiền để lo vào việc công tác. Lại nữa dân trong bổn tỉnh vì thấy sự lập nhà-thương là tích cho xã-hội nên càng tình nguyện nạp thực 25 ngàn ngày tự tích trong năm nay và mỗi tên cu-li mỗi ngày 0$20 tác là được 5 ngàn đồng.

Nhà-thương ấy sẽ cất một cách rộng rải có 4 phòng để cho thuốc và một phòng để cho thầy khán hộ ở. Nhà thương ấy sẽ cất tại Phò-mỹ, tại Phú-mỹ gần cầu cây dừa ở trên một miếng đất cao, trước là cho nước lụt khỏi đến nơi, sau để cho những người bịnh tiện đường đi xin thuốc và đi lại nhà-thương lớn ở Sông-cầu cho tiện.

Công việc lập nhà-thương it lắc sẽ khởi công. Mong sao cho chóng thành lập để cho kẻ đau ốm tiện bề xin thuốc kẻo một lần đau phải vọ sông Cầu ra Tuy-hòa mới có thuốc ấy là phiền phức cho kẻ đau ốm vậy.

Xem đừng cho lật một số nào

Các bạn độc-giả của *Lục-Tỉnh Tân-Văn* nên chú-ý một việc nầy! Là kể từ 10 Juillet trở đi, hễ xem báo L. T. V. thì rán nhớ mà đọc Tiểu-thuyết «KIM-LIÊU HÀM OAN» mới ra đời đăng nơi trương nhì của M. Lê-hoằng-Mưu trước tác. Đừng cho lật một số nào mà uổng lắm, vì là bổn Tiểu-thuyết nầy hay lạ-lùng không thể nói.

Càng xem càng thấm mùi hay...

NÓI ĐI RỒI RỜI LẠI

Vì hiếu quên tình không thể diễn trong Cholon được

Rủi! Rủi thật! Số báo hôm qua, chúng tôi có đăng tin rằng đến bữa lễ 14 Juillet nầy đây, thì vở hát cải-lương rất có giá-trị của ban Tài-tử là **«Vì hiếu quên tình»** sẽ đem vào Cholon mà diễn: trước giúp cho hội «Nam-kỳ cứu tế nạn dân», sau hiến cho bà-con trong ấy được xem một buổi hát đặc-biệt.

Ai ngờ tối lại sáng ra, mới cách một ngày đã thấy cái tin kia thay đổi: **«Vì hiếu quên tình»** không thể diễn trong Cholon được. Vì sao? Chẳng vì sao khác hơn là trong vở tuồng ấy có hai vai làm An-Đông và Đỗ-Thân của hai vị học-sanh mới đậu bằng Tốt-nghiệp; mà hai vị học-sanh ấy rủi đã được tin nhà gởi đến triệu về.....

An-Đông và Đỗ-Thân vẫn là hai vai trọng yếu trong vở-kịch, mà hôm nay đã đi rồi, thiếu mất hết hai vai rồi, thì làm thế nào **«Vì hiếu quên tình»** cho được?

Tất phải đồ! Ừ thôi thì đã đành chịu đồ chớ biết làm sao! Thật cũng là một điều đáng uổng tiếc quá!

Vậy trước khi đăng cái tin không vui nầy, chúng tôi cũng xin cô lời cáo lỗi. Ấy chẳng qua vì sự tình-cờ, chớ chẳng phải tự chúng tôi nghe lắm rồi nói bướng.

Sự không khí trong sạch nắm liệt trên giường sáu mươi năm

Không khí là một thứ nuôi cần nhứt của loài người, nên ai nấy chỉ sự không có không khí trong sạch, ngày ngày đều tìm đến những nơi quang đãng như đồng rộng, vườn hoa, thế mà lại có người quái lạ nết sau đây, sự không khí trong sạch, nằm liệt trên giường đến hơn 60 năm. Người ấy tên là Bùi-bi-nhi ở quận La-phù-lị-á nước Đức, từ bé đã có một cái tánh rất lạ là sợ hãi phải không khí trong sạch, hễn nói là không khí có lẫn rất nhiều thứ vi-trùng chứng thương hàn, cho nên ngày đêm hễn chỉ nằm liệt ở trên giường, đóng chặt các cửa phòng lại, không hề bước chân ra đến ngoài, như thế đến hơn 60 năm. Gần đây có tin hắn chết, cái nguyên nhân đến nỗi chết, là vì rách mạch máu, vì có một hôm, hắn bỗng thấy cửa buồng mở tung ra, sự quá, giàng mình lên một cái, rồi lăn ra chết. Không hắp không khí trong sạch mà sống được 60 tuổi đã là lạ, nằm liệt trên giường đến 60 năm không hề vận động, lại bị rách mạch máu mà chết, lại càng lạ lắm nữa. Người nầy có lẽ là như thế giới vậy.

TIN KINH-ĐỐ

AI-TÍN

Bổn quán được tin buồn rằng cụ Hương-lộ-tự-Khanh Phan-sự tòa sứ Qui-nhơn là ông Nguyễn-văn-Đồng đã từ-trần hôm 28 tháng Juin 1936 tại nhà thương Muí.

Lễ tống chung đã làm ngày 1er, an táng tại Ngụ-bình. Khi đưa đám có đông đủ kẻ thân bằng cố hữu; khi hạ huyệt sở ông chủ hội Sử tòa quan viên đến đọc bài điếu-văn trước linh cữu ông, tất cả người dự lễ tống chung thảy đều thương tiếc vì ông Nguyễn đại-nhơn khi sanh tiền là một người đáng bực nam-nhi trong xã-hội.

Bổn quán có lời kính viếng ông và chia buồn cùng qui quyến.

∴

Bổn quán lại được tin buồn nữa rằng cụ Lễ-bộ Thanh-tri tri sự Đặng-Liên đã từ lộc ngày 28 tháng Juin nơi tư thất của cụ ở làng An-ngự.

Được tin buồn nầy phần nhiều người ở Đô-thành lấy làm thương tiếc lắm, vì cụ-lớn là một người rất có đức hạnh nhơn từ. Lễ tống chung chưa định hôm nào.

Bổn quán có lời chia buồn và kính viếng.

∴

Nhà thương chữa bịnh phung ở Qui-hòa

Bịnh phung là một bịnh truyền nhiễm, trong xã-hội ta lâu nay ai cũng biết bịnh ấy cần phải biệt-trí ra nơi khác và chữa thuốc cho lành, hai điều ấy chưa khi nào làm được.

Hiện nay tại tỉnh Thừa-thiên đã có một nhà chữa bịnh phung ở làng Phà-bài đã tậm thâu những người mắc bịnh ấy. Ở tỉnh Quảng-trị, Thừa-thiên và Quảng-nam biệt trị, đặng chữa thuốc thì lâu nay cũng được ít nhiều hiệu quả. Tại tỉnh Bình-định gần bên bờ biển gần Qui-nhơn thuộc làng Qui-hòa lên lá nhà thương Qui-hòa, nơi ấy có phong cảnh đẹp. Hiện nay số người mắc bịnh phung ở Quảng-ngãi, Phú-yên và Bình-định đến ở đó đã 130 người rồi, những người bịnh rặng thì phải ở nhà thương, còn người bịnh nhẹ thì nhà nước có sắp cho một khoảnh vườn nhỏ và khí-dụng dặng trồng trỉa làm ăn thanh thả.

Một viên thầy thuốc Pháp, bổn thầy khán hộ, chăm chữa bịnh lại có một ông linh-mục kêu là ông cố Mỹ trông trỉ ở đó đặng chăm non cho kẻ có bịnh, ông cố ấy rất lòng sốt sắng, lại có bày những trò chơi như là chiếu bóng và đờn hát cho người bịnh nghe để giải buồn. Nhà thương ấy là do của những người giàu có trong tỉnh Bình-định Quảng-ngãi và Phú-yên đem giúp vào làm việc hiệp thiện ấy đặng cứu những người có-lật trong ba tỉnh.

Mong rằng những kẻ bảo phá ở các tỉnh khác sẽ cũng nhau làm sự ấy hầu được trừ khỏi bịnh phung, ấy là một sự hạnh phước cho xã-hội ta ngày nay vậy.

Thơ tín

Tôi có tiếp thơ Sostrang gởi đến nói về việc nghĩa quyên, không có ký tên, cậy tôi giải. Tôi xin đáp, dầu rằng không biết đáp cùng ai đây:

«Việc làm nghĩa, tại bụng người; không ép ai mà cũng không trách ai đặng cả.»

LÊ-HOẰNG-MƯU.

ĐIỆN-TÍN

ĐẠI-PHÁP

Ông Maurice Fenoux, Thượng-nghị tại tỉnh Finistère, đã tạ thế.

∴

Ông tân-sĩ Prelean, Thượng-nghị tại tỉnh Sarthe, đã tạ thế.

∴

THƯỢNG-HẢI

Bộ-đá làm dọc theo kinh lớn, nơi sông Huỳnh-giang, bị nước rong bờ rả. Nước lại ngập cả sá.

∴

Bạc dự trữ tại Thượng-hải được: 10.950.000 lượng, 145.180.000 bạc đồng, và 8.568 bạc nén.

∴

NHỰT-BỔN

Có tin bão cho hay rằng ông Yasukitoi Nagata được bổ làm Chánh Lãnh-sự ở Hanoi.

∴

AUSTRALIE

Sydney. — Bà Miss Amop Johnson, phi-công hồng-mao, đã khởi hành hôm sớm mai 6 Juillet, tại thành Adelaïde, tính bay đến thành Perth sớm mai bữa 7 Juillet.

∴

ĐỒNG-PHÁP

Hanoi. — Bốn người buông-chức làng tại tỉnh Hải-dương hôm sớm mai thứ hai, lấy Châu-thành đặng nạp cho kho bạc các sắc thuế đã thâu, kể thấy là 1.100 đồng bạc. Bỉ cách Hải-dương chừng ba cây số, trên con đường huyệt-địa, bị hai người cỡi xe máy đánh giựt lấy hết số bạc. Hỏi ra mới rõ rằng sự ăn cướp đây đã tỉnh trước lâu rồi.

Quan trên đã ra lịnh tìm kiếm hai tên ăn cướp ấy một cách sốt sắng.

∴

Ông Carrère, Chánh chủ Ngân-hàng Pháp-Đuê, đã tới Hanoi hôm sớm mai thứ ba.

CUỘC XỔ SỐ TOMBOLA

Của hội "Nam-kỳ Cứu-tế nạn dân" thiết lập

Có những số trúng nầy:

1.— Một cái xe-hơi Cottins Desgouttes ..... 4.700$
2.— Một cái xe-máy dầu Aleyon .. 600
3.— Một cái tủ sắt Bauche 200
4.— Một cái tủ sơn son thếp vàng.. 200
5.— Một cái lục-bình xưa 150

Và còn nhiều đồ khác nữa, giá tiền mỗi món ít hơn hết cũng là 50$ trở lên.

Việc làm nghĩa mà có hi-vọng trúng xe-hơi cùng những món đồ qui giá khác, vậy thì đồng-bào nên mua giấy-số mau mau; nhứt định ngày 20 Juillet nầy thì xổ.

Giá mỗi số 1$00, có để bán khắp nơi.

MẤY ĐIỀU QUAN SÁT VỀ GIỐNG người Miêu (Mèo)

Dân Miêu biết chạm khắc
Dân Miêu có nhạc quế.
Giầm trên chồng gai không biết đau
Loài thú mạnh hơn sư-tử

Suốt một dãy núi phía nam nước Tàu từ Vân-nam sang Qui-châu đến Hồ-nam người Tàu vẫn kêu chung là dãy núi Miêu vì trong dãy núi nầy có nhiều giống người Tam miêu. Cứ-lê ở đó. Có người khách ở Qui-châu nói chuyện rằng giống người Miêu ry mọi và dữ tợn lắm, chúng đi chán không trong núi đá, đa bàn chân chúng dầy đến mấy tấc nên chúng đi vào đá ra chông gai bụi rậm cũng chẳng đau chút nào như ta đi trên mặt đất bằng vậy. Người Miêu thích nồng trà tàu buôn. Tàu nhờ những người Miêu thuộc tiếng đưa đường đem trà vào đổi cho dân Miêu mà lấy nhục quế. Thứ quế nầy mỗi thoan nồng nàn lắm là quế Miêu hay là quế Diệu có thể dùng làm thuốc được, ở nơi biên giới giá quế nầy rất mắc nên nhà buôn cho là một mối lợi vậy.

Người Miêu rất hay chăn nhau, bởi bắt bình một tí là giết nhau, trong hang động họ ở thường thường treo lẳng lẳng những đầu người và chân tay người mán còn nhỏch nhác, người non gan không ai dám đến gần.

Người Miêu tuy không có văn bản không biết giải nghệ thuật, song biết chạm trổ đồ xương thú để làm đồ chơi, hoặc chạm ra hình chim bay, hoặc hình thú chạy hoặc hình chó hình nầu v. v. đều có vẻ truyền thần khá quan-cả. Người khách nầy có lấy được một cái đồ chạm nền dân Méo, cho xem thì cái xương dài non ba tấc chạm hình một con thú đi mình vắn đầu như dầu, ly mình tựa bò tót, có hai cái đuôi lông rất rậm sồm sồm. Theo như lời họ nói thì loài thú nầy là sản vật riêng của dãy núi nầy tiếng Miêu kêu là con Sâu-ma-tha sức rất khỏe, định nỗi được ọop và sư-tử, hai cái đuôi xồm tức là khí giới rất ghê của nó, trong khi đánh nhau nó dùng đuôi ấy đập tung cái bụi làm cho mờ mắt bên địch; người Miêu kêu con thú nầy là vua loài thú, nhà nào cũng khắc xương làm hình mà thờ cùng để cho nó khỏi làm hại. Đồ khắc cũng công tỉ đề coi,

Xét ra giống người Miêu nầy không những ở dãy núi nói trên nầy mà thôi, ở Quảng-đông Quảng-tây, Thượng-du Bắc-kỳ, Thượng-du Ai-lao bên Diễn-Điện đều có cả. Giống người nầy sanh sôi cũng mạnh, nhân dân rất nhiều chỉ vì không biết đoàn kết lại với nhau nên thành ra yếu sức mà bị người Tàu đè nén đó thôi.

T. N.

NGHỈ LỄ

Nhân dịp lễ Chánh-chung, các báo đều nghỉ xuất-bản ngày thứ hai 14 Juillet, nên L. T. T. V. cũng theo các bạn đồng-nghiệp mà tạm huởn lại một số ngày ấy.

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Kho Sách Xưa Quán Ven Đường, Chủ quán Huỳnh Chiếu Đẳng xin cảm tạ. Báo scan từ microfilm của Đại Học Cornell.

Phương-danh các nhà từ-thiện quyên tiền cho hội Nam-kỳ Cứu-tế Nạn-dân

Anh-em sở Hỏa-xa đối với nạn dân ngoài Bắc

Do M. Vu-van-Dang đứng chủ-trương việc lạc-quyên (Sổ quyên của M Paul Mounié)

MM. Merie	5$00
Diet	2 00
Trần duy Cap	3 00
Nguyễn van Lương	2 50
Tôn thất Liên	2 00
Đặng van Lau	2 00
Nguyễn Ngà	2 00
Lê Trọng	2 00
Dang van Giai	2 00
Võ m. Phong dit Hóe	2 00
Chu van Hâm	2 00
Chau hoài Tâu	2 00
Ng. kim Quê	1 00
Lê van Liên	1 00
Bùi van Trương	1 00
Ng. khánh Dai	1 00
Trun dinh Bằng	1 00
Lê Phác	1 00
Huỳnh văn Chiêu	1 00
Tran van Ngai	1 00
Ng. ba Dang	1 00
Ng. ngọc Hồ	1 00
Lê van Bang	1 00
Ng. van Thăng	1 00
Tran dinh Quan	1 00
Lê đức Liên	1 00
Ng. van Hoanh	1 00
Lê kim Huynh	1 00
Hồ si Thuận	1 00
Augusto Vô	1 00
Tran van Sơ	1 00
Đoàn tr Khương	1 00
Phan Long	1 00
Võ van Chiêu	1 00
Kiêu Thinh	1 00
Ng. van Man	1 00
Pham van Chi	1 00
Sonbeb	1 00
Lê van Rang	1 00
Ng gan Yên	1 00
Pham van Nhuân	1 00
Bùi Phap	0 50
Ng. Tuân	0 50
Ha van Thuoc	0 50
Trần van Tanh	0 50
Đoàn van Sai	0 50
Hồ van Bé	0 50
Ng. van Hăng	0 50
Bùi quang Trung	0 50
Ng. van Ở	0 50
Mai van Hanh	0 50
Dang van Dang	0 50
Dang van Hiên	0 50
Ng. van Chất	0 50
Tổng cộng.....	**64$50**

Số tiền nầy đã đóng cho M. Ng. đức-Nhuận, Thủ-bổn của hội « Nam-kỳ Cứu-tế nạn dân » rồi

CẦN DÙNG. — *Một người thợ tiện và một người thợ hàn (soudeur autogène) cho thiệt giỏi tại dưỡng xe lửa* **DI-AN.**

Bd Gal ên 11 a 29

Phòng kiểu kim thời, rộng rải

Téléphone : 778

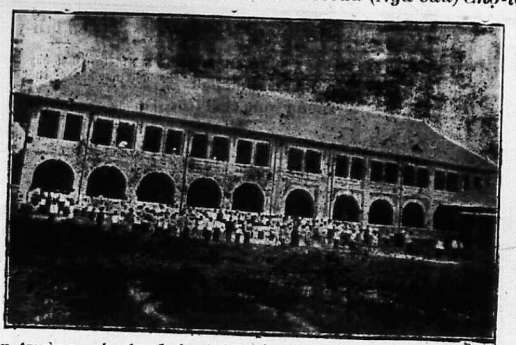
TAM-KỲ KHÁCH-LẦU

HUỲNH-HUỆ-KỲ, Chủ-nhơn

ANNEXES
Rues Ci Grl-naud et Bou-dais
Và mắt mỹ

TRU'Ò'NG PHỦ-HUỲNH

Boulevards Lacaze et Armand Rousseau (Ngà-sáu) Chợ-lớn



Tựu trường : *le 1er Août 1930*, bày giờ rưỡi sớm mai nhằm ngày *mông 7 tháng sáu nhuận.*

TỔNG CUỘC THỂ THAO ANNAM

P. V. BỮA 2 JUILLET 1930

COUPE DU GOUVERNEUR

MATCHES ĐÁ BỮA 8 JUILLET

E. Giadinh hué Victoria (1-1). (Homologué)

∴

Tổng-Cuộc đã định cái match nầy sẽ đá lại bữa 27-7-30

« COUPE DES JUNOIRS »

Victoria B ăn Chi-Hòa — 2 bàn thua 1 (Homologué)

Binh-Đông ăn Saigon Républicain 2 bàn trọn (Homologué)

∴

Hội Victoria B và hội Bình-Đông đặng chấm đi độ chót sẽ đá bữa 27 Juillet 1930

COUPE « DISAMY »

Electro ăn Cầu-kho (Homologué)
Binh-hòa ăn Distamy »

∴

COUPE « JUILLET »

MATCHES SẼ ĐÁ BỮA 12 JUILLET.
5 giờ 30 tới 6 giờ 30 — GOVAP với KHANH-HOI — Arbitre M. LUNG
6 giờ 35 tới 5 giờ 35 — TRUDAUMOT với COMMERCE — Arbitre M. ĐÔNG
MATCHES SẼ ĐÁ BỮA 13 JUILLET.
5 giờ 30 tới 6 giờ 30 — GOVAP với COMMERCE — Arbitre M THOM
6 giờ 35 tới 5 giờ 35 — TRUDAUMOT với KHANH-HOI — Arbitre M. THOM
MATCHES SẼ ĐÁ BỮA 14 JUILLET
Từ 3 h 30 tới 4 h 30 — COMMERCE với KHANH-HOI. Giám-cuộc M. KHÁ
Từ 4 h 35 tới 5 h 35 — TRUDAUMOT với GOVAP. Giám-cuộc M. KHÁ

Hội nào được chấm bon nhiều hơn hết thì sẽ lãnh Coupe.

COUPE DISTAMY

MATCHES ĐÁ BỮA 13 JUILLET
Từ 5 h 30 tới 4 h 30 — TRANSIT với LICORNE — Giám-cuộc M Qua
Từ 4 h 35 tới 5 h 35 — ELECTRO với BINH-HOA — Giám cuộc M. Qua

∴

MATCHES ĐÁ BỮA 14 JUILLET

BỘ CHỐT

Từ 4 giờ tới 5 giờ — Hai hội ăn sẽ đá với nhau, bữa 13 Juillet 1930. Giám-cuộc : M. Trang.

T. C. T. T. A.

VỀ VIỆC TÀI CHÁNH

GIÁ BẠC

Ngày 12 Juillet 1930.

	12 7	11 7
Nhà-nước.....	10F.00	10F.00
Ngân-hàng Đông-pháp...	9 92	9 92
Banque Franco Chinoise.	9 92	9 92
Banque de Saigon.....	9 92	9 92
Financ. Fse. et C.....	9 92	9 92
Hong-kong Shanghai....	9 92	9 92
Chartered-Bank.....	9 92	9 92
Sté Annemite de Crédit.	9 92	9 92

∴

MÈ CÓC

Giá chỗ đến nhà-máy Choion, bao lấp tiền giá lúa 100 kilos

	Par picul.	Par 60 k.	Par 100 k.
Vinhlong.....	5$05	7$42	
Gocong.....	5.35	7.86	
Baixau.....	5.25	7.72	
Baclieu.....	5.30	7.79	
Gao trắng thường.....	5.05	7.42	
Gao đỏ thường.....	5.05	7.42	
Namvian	Gao trắng	5.05	7.42
	Gao đỏ		»

Cours Indochinois d'études par Correspondance

PENDANT VOS VACANCES

Continuez vos études et perfectionnez-vous

Préparation à tous concours et examens, concours administratifs — **Cours spéciaux** *de Commerce de Français, d'Anglais, d'Allemand et d'Algèbre*

Ecrivez M. Guérennec, C. I. E. C. *3, Rue des Frères Schneider.* Boîte postale 64 : — HANOI.

Việt-Nam Công-Ty bảo hiểm xe hơi

Hội nặc danh số vốn 200.000 $

Hội quán ở số 54, 56 đường Pellerin. — Saigon

Dây thép tắc : ASSURANA. *Dây thep noi:* 748

1° BẢO KÊ XE GIÁ RẺ HƠN HẾT

2° KHI RỦI RO BỒI THƯỜNG MAU LẮM

XIN LƯU Ý

Về phần lợi và gởi-ăn cho các ngài hay chỉ nên dùng những đồ phụ-tùng có giấu hiệu CITROEN và UNIC mà thôi.

khi sửa xe cũng chỉ nên dùng những đồ phụ-tùng đó thôi khỏi lo chi hết.

Chỉ có một mình hãng Etablissements RAINIER d'Indochine, *thay một cho nhà máy* CITROEN và UNIC *bán các đồ phụ-tùng đó và bao kết hết thảy cho các ngày.*

Giá như

trong cuộc thương-mãi, lâu nay có bán món đồ mới chi rất tiện và rẻ hơn món đồ ta quen dùng, ta thấy và biết rõ như vậy, không lẽ ta không mua món đồ mới đó mà dùng thế cho món xưa hay sao ?

Như vậy, có trên bốn năm nay, tôi có một cách dạy chữ Pháp (gởi bài đến nhà) cho người lớ ngớ, rất tiện, rất lẹ, rất tắc như mùi tên đâm ngay vô giữa bia; mỗi năm, hơn 400 người nhờ cách dạy nầy. Không lẽ chư-vị nào muốn học, khi xem quảng-cáo nầy, dành lòng bỏ qua dịp nầy hay sao ?

Nếu muốn học cho tiện bề hơn cách gởi bài đến nhà, thì nên mua sách **TỐI HỌC CHỮ PHÁP** (kỳ in lần thứ nhì), quyển nhứt giá 0$70, quyển nhì 2$00, mỗi quyển thêm 0$16 tiền cước.

Tôi có dạy học đêm tại Saigon; là tôi thăm.

P. Roussel, boite postale 48, Cholon

Mới mới mới

Tiệm M. François Sự 68, Bd Bonnard Saigon mới cho hay hột xoàn mới lại nhiều lắm r hứt là hột nhỏ. — Có hột bông lai lớn thiệt sạch nước thiệt tốt tôi 3000$ một đôi, xin mời qui Bà qui Cô mau mau lựa trước giá cả khỏi lo.

Kính mới.

Indochine Films & Cinémas

DÉPARTEMENT RADIO

APPAREILS RÉCEPTEURS
à 3 et 4 LAMPES
type colonial Indochine
MARQUE S F E R

LAMPES des marques
RADIOTECHNIQUE
RECO VALVE
PHILIPS
METAL

ACCUS DININ

Piles sèches EVEREADY & WONDER
Piles FERRY & WILIET
Haut-parleurs RADIOLAVOX & PHILIPS

Atelier d'entretien et de réparations dirigé par un technicien spécialiste

Magasin d'Exposition et d'audition
106, BOULEVARD CHARNER
Saigon

Internat

« HUỲNH-KHƯƠNG-NINH »

GIADINH

Học-sanh trúng tuyển kỳ thi Sơ học 10 Juin 1930

1. — Đinh-văn-Ba	Sadec	25. — Nguyễn-thanh-Lâm	Vinhlong
2. — Phạm-văn-Ba	Giadinh	26. — Trần-văn-Lâm	Vinhlong
3. — Trịnh-văn-Bá	Travinh	27. — Tạ-kim-Lợi	Saigon
4. — Nguyễn-văn-Bảy	Biênhoa	28. — Trần-cảm-Mẫng	Travinh
5. — Trần-ngọc-Bình	Mytho	29. — Bùi-văn-Mến	Vinhlong
6. — Lê-văn-Cảnh	Sadec	30. — Huỳnh văn-Nam	Giadinh
7. — Nguyễn-ngọc-Cảnh	Mytho	31. — Lê văn-Nghi	Rachgia
8. — Trần-thái-Bình	Longxuyen	32. — Sử-hữu-Nhâm	Rachgia
9. — Phan-văn-Châu	Saigon	33. — Trần-tuấn-Nhan	Cholon
10. — Lâm-bền-Châu	Travinh	34. — Nguyễn-văn-Nhung	Thudaumot
11. — Huỳnh-châu-Chương	Sadec	35. — Lê-văn-Phát	Giadinh
12. — Nguyễn-văn-Công	Cholon	36. — Trần-phú-Quới	Rachgia
13. — Thi-Cửu	Bentre	37. — Trần-văn-Sanh	Rachgia
14. — Đường-ngọc-Du	Baclieu	38. — Nguyễn-tấn-Tài	Bentre
15. — Nguyễn-văn-Đại	Saigon	39. — Sử-hữu-Tường	Rachgia
16. — La-văn-Đê	Biênhoa	40. — Bùi-văn-Thành	Giadinh
17. — Ngô-văn-Đô	Vinhlong	41. — Đinh-văn-The	Giadinh
18. — Châu-văn-Đức	Mytho	42. — La-Thù	Rachgia
19. — Lê-văn-Đức	Baclieu	43. — Bùi-thành-Thường	Cantho
20. — Nguyễn-văn-Giếp	Bentre	44. — Nguyễn-văn-Tỉnh	Tânan
21. — Nguyễn-văn-Hai	Bentre	45. — Nguyễn-văn-Triều	Cholon
22. — Trần-văn-Hải	Cholon	46. — Phạm-văn-Trừ	Gocông
23. — Bế-văn-Hay	Rachgia	47. — Nguyễn-văn-Vàng	Giadinh
24. — Phạm-ngọc-Hiệp	Sadec		

NGÀY TỰU TRƯỜNG : *1er Août 1930* nhằm ngày mồng 7 tháng sáu nhuận Annam.

Học-trò trong phải có mặt tại trường chiều 31 Juillet.

TỐN VÀI CẮT BẠC, ĐƯỢC DA MẶT XINH ĐẸP

Phấn Tokalon

Làm bằng bọt Crème

Đã chế-tạo TOKALON có để bán trong các tiệm buôn.

Feuilleton n° 3

Du 12 Juil. 1930

KIM-THỜI DỊ SỬ

Thập bác niên tiền

KIM-LIÊU HÀM OAN

Đến ngày, tòa đại-hình hội xử bà, bà quyết chẳng chịu bà là một người đờn-bà sát-phu, nhưng mà tang-ẩn sở sở, dầu quan án có muốn rộng dung, tòa cũng chẳng rộng-dung cho đặng. Tòa kêu án bà « cầm-cố chẳng thân ». Nghe đọc án, bà thất kinh, hồn bất phụ thể, té ngửa giữa tòa, chết giấc. Giây lâu, nhờ người cứu vực, bà mới tỉnh hồn. Bà gượng đứng dậy, đứng mày trợn mắt, ngó các quan-tòa mà nói lớn rằng :

« Vụ nầy oan cho thiếp biết bao ! « Các quan làm tưởng thiếp sát-phu, « làm án nặng-nề, sau có chỗ ăn-năn « không kịp. Các quan rõ biết : ở chốn « ly-thất, lẽ đâu chẳng có người ngay « mà mắc nạn ; đời mấy khi lại có « khúc oan nào mà chẳng đặng minh « oan. Thiếp nguyện cùng Trời, thiếp « chẳng mang tiếng nhơ xuống mồ là « tiếng giết chồng rồi chối ! »

Bà nói dứt, các quan đều cười ; cả tòa đều cười ; nhưi là đàm đờn-bà con gái thế-gia tựu coi, thấy linh dẫn bà xuống khám, đi ngang qua, thấy đều xi-xô. Bọ kia bắn rầy ! Cho đến Đinh-tòn gả anh-rể và tôi-tớ trong nhà cũng chẳng nói rằng oan. Phò-mã Đinh-Nguyên là anh-rể và tôi-tớ trong nhà cũng chẳng nói rằng oan. Phò-mã Đinh-Nguyên, theo đưa bà vào ngục, không ngớt thở-than, đôi giọt lụy tràn ướt áo !

Việc rồi, tâng an hài-cốt Phò-mã Hoàn-Thâm rồi, cách it ngày, có giấy tòa gởi đến, nói, theo ý bà Kim Liêu muốn, tòa định cử Phò-mã Đinh-Nguyên làm trưởng tộc cho Kim Ngọc, gin giữ gia-tài sự-nghiệp của vợ chồng Phò-mã Hoàn-Thâm để lại. Xem qua Đinh-Nguyên rất mãng ; cũng vì, mình mong vậy mà đặng vậy, thi còn gì chưa phỉ nguyện. Đinh-Nguyên lật đật thâu hết sổ-sách, chở sạch gia-tài về đinh mình, đuổi hết tôi-tớ trong nhà, chừa có hai tên tớ già là Tạ-Quảng với Điền-Đạo, tâm phúc ruột rà của bà Kim Liêu. Điền-Đạo thì để coi đinh, làm vườn, trồng hoa như thường ; còn Tạ-Quảng, thì đem về làm quản-gia, chờ gần Kim-Ngọc.

Bụng Đinh-Nguyên thật tệ, thấy Kim-Ngọc chừng nào, đau lòng chừng nấy ; lại hễ đau lòng bao nhiêu, thì lo lắng cho phận Kim-Ngọc bấy nhiêu. Đem Kim-Ngọc về tới đinh trong lúc canh khuya, Đinh-Nguyên không ngủ, cứ ngồi tính tới tính lui, lo quanh lo quẩn, lo tính cho phận Kim-Ngọc không rõi. Đinh Phò-mã nghĩ : « Kim-Ngọc và chẳng là gái, nuôi lớn khôn phải định lứa định đôi ; nếu để cho thiên-hạ biết Kim-Ngọc là con của vợ chồng Hoàn phò-mã, thì chẳ tử-tế, không ai dám rớ, dầu rằng nàng có của phụ-ấm trăm ngàn. Thế thì, muốn cho nàng ngày sau, đặng chốn giàu-sang, xứng đôi vừa lứa, hẳy giờ mình phải nhận nàng làm con ruột của mình ; để theo vai, Kim-Ngọc làm em Kim-Xuyến. Như vậy thì đặng, nhưng mà, trước hết, mình phải toan giữ mực giấu quanh, chẳng để cho ai hay, lại cũng đừng cho ai biết. » Tính đặng kế hay, Đinh phò-mã mừng cười, rồi muốn chắt tay đứng dậy. Dè đâu, đứng chưa thẳng gối, Đinh phò-mã nhớ lại, thầm hỏi lấy mình : « Muốn bưng kín miệng bình đừng cho nó biết, thì không khó ; chớ muốn cho người ngó không si hay, nghĩ không phải dễ ; cũng vì trong đinh, tôi-tớ đông, trai có gái có, kẻ ra người vào, kẻ tới người lui, làm sao giấu nhẹm. Có học mình toan kế nầy may đặng cùng chăng ? »

Tính tới đây, Đinh phò-mã, không màng cười như khi nảy kia, mặt lại có sắc buồn, vùng đứng dậy, vào phòng an giấc. Sáng ngày, Đinh phò-mã dậy sớm hơn thường. Thức dậy rồi, rửa mặt rửa mày rồi, vào phòng ăn điểm tâm, mới kêu Tạ-Quảng, biểu đòi hết tôi tớ trong đinh lên ngài dạy việc. Tớ trai tớ gái tựu đủ mặt, đứng có hàng, khoanh tay, chờ lịnh. Đinh phò-mã mới nói :

« Ngày nay, là ngày chủ tớ chia nhau.....

Đinh phò-mã mới nói tới đây, đoàn tôi-tớ thấy đều lấy làm lạ, trơ mắt ngó ngài, dường như hỏi, ngài nói chơi hay nói thiệt. Có đứa đứng sau, núp đứa trước mà che miệng cười như cợt, chớ chưa có chủ về buồn nào hết.

(Còn nữa).

Hãy dùng phân tro hiệu « CON-CÁ » thì huê lợi tăng bội phần

NHỊ-THIÊN-ĐƯỜNG DƯỢC PHÒNG

Tiệm cái Rue Đại-Tân № 145 Cantonn. — Có ở trữ bán Rue de Cantonn № 47 Cholon
Tiệm ngành Rue de Praire № 96 Pnom-Penh

NHỊ-THIÊN HUYẾT-TRUNG-BỬU

Thứ thuốc nầy đã có thấy thuốc thí nghiệm rồi, bảo không có sự độc địa chi trong thuốc cả

Trăm nước thanh suy cũng bởi tại nơi dân mạnh hay là yếu, do nơi khí huyết mà ra, cho nên phải hiểu rằng khí huyết làm cho cứng trong nước và bền chặt gốc lại thêm là giống rất mạnh mẽ, vì nay đương lúc chiến tranh nên ta phải gắp mỉ lo sẻ cho hệ sức chờ nên chúm trẻ phải lo vững-bền khí huyết cho lắm, mới đây trong bệnh đã mỹ mang, muốn việc công phải lấy sự chắc làm gốc. Vậy thì có thứ thuốc HUYẾT TRUNG-BỬU là thiệt rất bổ huyết của cam tà và thêm sức mạnh trong thân thể. Công vì bởi làm kiếm rất sức mới cộng thuốc nầy.

Người ôm yếu đa mặt như giấy thì biết rất phần huyết đã hư rồi vậy uống luôn thuốc HUYẾT-TRUNG BỬU bảy bửa thì da thịt trở nên đỏ, sắc mặt tốt tươi khi chưa ông thuốc mấy thì lấy kim chỉ trên đầu ngón tay ra mấu ít nhiều trên miếng giấy xem cho ý sẽ, mấu thể sao rồi đọn khi uống thuốc dặng 7 ngày cũng làm như trước chỉ mấu hồng giấy thấy sắc mầu trở nên đỏ tươi còn dòng được lâu thì mập hưu khi chưa ông thuốc còn khi mình chưa uống nầy đi cũng thử cho biết đến khi dùng hai ống dặng 7 ngày thì cả năng thêm nữa cân, còn khi chưa dùng hãy cơm vật chi năng trên một yến cực cũng thuốc mấy dường nào đến khi uống thuốc nầy dặng 7 ngày lại làm y như vậy cân nặc với lấy gọi lên như không biết năng, vậy thì phải biết thuốc HUYẾT TRUNG BỬU nầy làm cho mình mạnh mẽ là bao nhiêu.

Còn như người mắc huyết không công cũng đã ít muốn nói chuyện nếu uống thuốc nầy nhân khí cũng đủ cả hai hoặc nói đến 3, 4 gió không nhâm mà rất vui vẻ vậy thì phải biết thuốc HUYẾT-TRUNG BỬU trải nay vẫn qui báu là dường nào.

Còn người huyết hư bước đi xa không được nữa dám dường thì mệt, uống thuốc nầy rồi chừng một tháng rồi chạy sen một cầm dường không biết mệt.

Lại thêm một cực kỳ rất hay như: hạm đam dục thái quá thị làm hận đã kém sự hi thần nguồn lạnh, uống thuốc HUYẾT TRUNG-BỬU sẽ bửa thì thêm tinh thần lại như ban đầu vậy thì thấy những chứng bịnh nơi trên đó đều phải biết sức hay dường nào.

Lại cần thí nghiệm người vì ít sữa không tốt uống thuốc nầy sẽ bảy ngày thì người có sữa hơn 3 phần khi trước và tốt, con người đón bà dưỡng giáp thăng khi bảm, khi dợt, khi trái khi sụt, làm đau bụng hoặc ra nhiều làm bang không dứt, uống luôn một tháng thì huyết sẽ trở nên đỏ lươn và dặng ngày không đau bụng còn uống luôn mới thăng chẳng hề trở sụt những đều nói có đều làm chứng rõ thuốc HUYẾT TRUNG BỬU thêm phần huyết rất bảo là dường nào.

Thường khi con nít no mắt sữa thì ngồi tiến thiên đã kém thì sanh nhiều bịnh khác, hoặc đến năm tuổi nó chưa biết đi đứng rõ biết bịnh. Ấy là tại khí huyết chưa đủ hoặc bịnh cam tích cũng bởi đó mà ra, như con nít từ ba tuổi đến năm tuổi nó đã ăn rồi phải cho uống thuốc HUYẾT-TRUNG-BỬU thì muốn cả phe mỗi ngày 3 lần pha với nước ấm thì trở nên mạnh mẽ xương cứng và chẳng hề có bịnh chi khác như khi còn nhỏ mẫu đều đủ đến già nó không hay đau đớn.

Một người đón bà dưỡng không kinh dùng, hoặc khi trời khi sụt hay làm đau bụng, uống thuốc nầy dưỡng kinh trở nên tốt lại và đau thai, còn những người đón bà có thai, uống thường tới khi sanh đẻ mau mắng và có sức mạnh, lại ngày sau đứa con ấy cũng ít bịnh vì đã có bổ dưỡng khí huyết từ trước thì cái sức của người đón-bà trở ra tốt cho con rất bổ từ nhỏ nó phải mạnh mẽ, còn người đón bà huyết khí hư thì sanh rau buồn lo lắng nằm ngồi không yên lại còn hâu hứng lắm, làm đau bụng và nhức mỏi cả mình mà uống dặng thuốc HUYẾT TRUNG BỬU thì huyết tốt ấy, càng hóa chẳng hứng lắm, khỏe khoắn trong mình và các chứng bị h đã nói trên đó đều dặng tiêu hết.

Còn người tuổi trẻ ngồi tiến thiên và ngồi hậu thiên suy kém nam việc dâm dục khí huyết hao kém, sanh ra da mặt vàng hay xây xẩm nổi tâm dưa lưng lòng dặn gối tay chưa yêu dưới phải lúc tay cơn và lạn tuồn suy kém và lòng cái độ làm ra lỗ tai lùng bùng thì phải uống thuốc nầy được một tháng thì mặt mày trở nên tươi tốt và lần lần nó có sức mạnh và các chứng bịnh đã nói trên đó đều dặng tiêu hết.

Một người học hành khi phải bị lo lắng quá độ thì tâm huyết phải hao kém sắc mặt như giấy trắng, như để ý dùng thuốc nầy thì tâm huyết trở nên mạnh mẽ và khí huyết đầy đủ lại và sắc hồng lành vóc, can người rất nên ăn dẹp.

Một người già cả khí huyết suy kém tinh thần yếu đuối hãy dùng thuốc nầy thì tự nhiên tóc xanh và rất đen lại, có sức mạnh đa tật hết lòng, thường ngày thêm sức già trở nên trẻ.

CÁCH DÙNG: Người lớn mỗi ngày uống 3 lần trước khi ăn cơm nửa giờ, hoặc ăn rồi mới lần ! muốn ăn súp, vậy thuốc nước ấm ấm mà uống.

Giá một ve nhỏ. . . . . 1$20 | Giá mỗi ve lớn . . . . 2$00

NHỊ-THIÊN-ĐƯỜNG Y-SĨ VI-TẾ-SANH, kính cáo.

Nên biết thú vui chơi

Cho hay đời là khổ, mà khách ở đời là ngay. Kia trải bao nắng dãi mưa dầu, sương tuyết những dốt mái học thân-thờ. Sang giàu thì mặt nở tri-ân, khó nghèo thì lại mất cả tấm thân. Mới biết chốn phong-trần thật lắm nỗi chua cay, tỏ tử-hà chi ư tử-đản nẫn càng chung một cảnh.

Thế mà lạ thay ! Người đời chẳng ai là không lăng muốn sống ; biết sống đời là sống khỏe mà tuổi xuân kia cứ muốn mãi còn xuân. Ấy lại vì đâu ? Ngoài chữ danh liền càng chữ lợi nẫn phong trần cũng vì thú vui chơi. Dẫu biết cảu sanh khổ sống sầu, cuộc vui cũng giả được lí nhiều mái tê-tái lưới. Nhưng cuộc vui chơi có nhiều thứ : có thứ nhã mà có thứ thô, có thứ tuy không lợi nẻ sự tiền tài, mà được lợi nơi phẩm trí thức ; cũng có thứ hại hư nơi phần của cải, mà lại cản trực-lạc đến não-nàn. Vậy thì nghề chơi cũng lắm công phu, người ưa vui thá phải biết lựa thú vui cho êm. Chơi sao cho ra người phong-nhã, chơi sao cho đáng một khách thiên-lương.

Kìa là cảnh **XUÂN-TRƯỜNG** *đời ra* **XUÂN-HIỆP** *noãy nay, thật là chính một chốn vui chơi phải điện. Có mạch nước trong veo oản oắt, có cỏ cây nhành lá sum-sê ; có quán nem lợi vân có quán bún cơm tây, rượu đã thế mặc tình ăn mới uống. Trời chiều gió đẩy đưa xiêm man-mác, cảnh-sắc trông thật vẻ phong quang ; cả bốn mùa xuân-hạ-thu-đông, đều cũng nên một màu như tiết xuân mình mị mới. Nên mới có cái tiếng kêu « XUÂN-TRƯỜNG » là chốn ấy, gồm kể ra thật nào khác cảnh trường xuân.*

Vậy hỏi ai là khách thiên-lương, nên biết chốn ấy là nơi vui cực-kỳ phong nhã thật. Muốn tỏm mát thì có suối nước trong oản đá, hay muốn ăn muốn uống thì cũng có sẵn đây. Nhàn du nẫn lìm đến chốn nầy !

PHONG-LƯU.

PENSIONNAT

Huỳnh-khương-Ninh

61, Rue Dariès Saigon-Dakeo

Ngày lựu trường 31 Juillet 1930

Bổn trường sẽ không lãnh nữa :

a/ *Những trò đã theo học lâm grève ngày 30 Mai 1930.*

b/ *Những trò sẽ trước ngày bải trường 28 Juin 1930.*

c/ *Những trò lựu sau ngày 31 Juillet 1930.*

Nhơn vì tí chỗ ở trong, nên trường không nhận học-trò mới học lớp 2e, 3e, và 4e Année.

d/ Bổn-trường sẽ mở riêng một lớp 1re Année cho các trò nữ (Fille) đã học lớp nhứt rồi, hoặc có bằng-cấp Sơ-học hoặc chưa có. Nhưng mà các trò nữ phải ở ngoài sở học (externes) không thâu học-trò ở trong (internes) đặng.

Nay kính,
HUỲNH-KHƯƠNG-NINH.

THIÊN THUYỀN SỐ 245

Vì sảy chân, một đứa nhỏ lên hai ngã xuống sông chết trôi

Nam-định 28 Juin. — Năm giờ rưỡi chiều hôm 23 Juin, hai chị em con bác lái Hợp chủ chiếc thuyền số 245 ở trước sở Máy rượu, đang sông nhau đi trên « sa-li » mạn ngoài thuyền lự đăng mũi lại đăng lái, không may trợt ngã xuống nước.

Người con trai ông lái Định, lúc ấy ngồi hóng mát trên mui một chiếc thuyền đậu ngay cạnh đấy, trông thấy, vội nhảy ngay xuống nước định cứu vớt. Khoa không một lúc, người ấy cũng lặn được con nhỏ lớn lên, con nằng nhỏ con, mới bơi được mọi mười, bị chìm nghẽm, không mò thấy. Chỗ bến thuyền Máy rượu lúc nầy thuyền đậu nó nọ nối buộc với nhau chẳng chịt, lại cách đấy một quãng có mấy cái bè gỗ nứa, chắc dưa nhỏ sau khi bị ngã đã theo dòng nước chảy mà lọt vào gầm những thuyền bè nẫn cho có người giỏi bơi cũng không sao cứu nổi.

Trước cái cảnh đau lòng ấy, hai vợ chồng bác lái lăn lộn kêu gào vang cả một khúc sông, khiến trong dám đông đứng xem trên bờ, có người phải rơi lụy !

Thuyền chài, « xuồng » thuyền đã, đò đến tìm các mỏ xác đứa nhỏ ra, nhưng cũng chưa tìm thấy. Nay chỉ còn cách đon các ngả sông, đợi khi xác nổi lên, họa chăng mới với được.

Một lúc sau, có người đến báo bọt bên tàu, viên cảnh-sát số 44 ra lên lai Hợp lên xử cầm để trình làm biên bản.

THIÊN MẬT SÔNG HỒNG-HA

Tàu « Long-môn » suýt bị nạn ở cửa sông Kinh-đông

Namdinh, 30 Juin. — Như chiếc tàu bầu, tàu « Long-môn » rề lan sông bạc veo veo chạy từ Nam-định ra Haiphong, đến cửa sông Kinh-đông, tàu xô lên bơ rượng, vì nước lên to, tàu lấp bao là không phân biệt rõ cạn nào là bơ rượng với vẹn sông nữa. Cái xô lấy mạnh quá, con tàu nằm nghiêng về nẫn một bên, dẫn lỗi ở mạng nẫy đi sang mạng kia không được. Kêm chừng lúc nguy, sin-cơ ! vợ mại-bản tàu phải bỏ bọn tây-thổ thìn xắp khẩn gọi vào bờ và cho hành khách lên phá để cho tàu khác đến cứu. May lắc ấy mới sau giờ chiều, hành-khách tuy đỏ lo nhưng cũng phải kéo lên bãi rượng, mò lội bì bõm, vì chỗ ấy nước ngập đến cổ chân.

Chiếc tàu cứ mỗi lúc một nghiêng, ai nấy đều lo nhắc thế nào tàu cũng bị lật úp. Sau viên sin-chỉ-man trí khôn, kêu mượn một bọn đóng ngoài ở quanh vùng để giao mẹ trong cho tàu bằng lại. Vị thế tàu mới thoát được cơn nguy.

Hành-khách đứng chờ trong bãi một lúc thì may có tàu Trung-Nhị đi qua ghé lại chở giúp cho 11 khách. Những người đứng chờ không lên được hết vì chánh tàu Trung-Nhị cũng đã đông khách rồi. Mãi sau mới có tàu Bảo-an đến chở đi hết.

Đến gần sáng tàu Long-môn ra thoát được chỗ nguy-hiểm rồi chạy về Haiphong.

Nên lưu-ý

Khi trời đòn nầy cũng còn độc, hay bắt sói ruột đau bụng đi sông, như có vậy thì mau lại tại nhà in quan Huyện Của, 13, rue Lucien Mossard, gần bên trường Taberd, hỏi thăm Ông Tử xin chút thuốc rượu uống liền thì đặng yên, đừng để lâu lắm không nên.

Nhà ông Tử ở đường d'Arfeuille số 22. Tân-định, đêm hôm bất kỳ giờ nào muốn xin thuốc rượu, lại đón cửa kêu thức dậy cho liền, đừng ngại.

Toa thuốc rượu thời-khí nầy sao trong Nhựt-trình **Lục-Tỉnh**, *thật khá lắm, có nhiều người bị chứng ấy uống đều chịu.*

Phải ráng cử ăn, nhứt là ỐC-GẠO, là giống độc lắm, ăn vô thấy phá bụng liền.

∴

Một đều nên biết

Lắc nào cả người bị Thiên-Thời, mà rải trở qua bịnh bí đái, thì xin nướng một trái chuối hột thành than, tán nhỏ, bỏ vô một nắm trà huế, nấu lấy nước, cho người bịnh uống, tức nhiên đái được, hễ đái được thì tránh khỏi nạn lớn.

Toa thuốc rượu ba chực vị, của ông Lê-quang-Isốc đã đăng trong báo Lục-Tỉnh, là toa thuốc rất thần hiệu, qui ông nên bỏ để sẵn, để làm phước.

Nguyễn-khắc-Nương.

Hai và Ba, rảnh đương đi chơi chợt thấy lồng cá Quan ngồi trong xe hơi mui kiểu mới tinh màu vàng chạy ngan qua.

Hai liền hỏi Ba : « May có biết ông Cả sao tử hồi ông giàu có lớn, ông dùng rồng đồ màu vàng, mà mới mua xe hơi cũng lựa màu vàng ?

— Ba trả lời : « Uả, mầy không rõ sao, ông Cả làm rượng nhờ có bộ **Phân tro tây hiệu Con-Cá** *nên ruộng ông một ngày một tốt lúa gặt nhiều mà nặng cân nên bán khá quá, lắm giàu mau ; mà ông là người đại nhơn quân tử nhờ Phân tro màu vàng mà làm giàu thì cứ mua sắm đồ màu vàng dặng chỉ cho họ rõ ông không quên.*

— À phải, hèn chi ai cũng kính trọng ông, chớ như kẻ khắc thì thấy màu lạ hay khoe khoan dùng theo rồi.

Bệnh đến sông sộc

Bệnh đi nhanh lắm, nếu ta chễ nải, không chịu coi sóc đến thân thể thì khác nào như ta đi đón bệnh về. Thực vậy bệnh lớn là tích những bệnh nhỏ, những chứng khó chịu lắm thường. Nếu lúc ấy dùng ngay thứ thuốc ai nấy đã biết tiếng như thuốc Pilules Pink, thì trách khỏi được các bệnh nặng.

Làm sao cho máu thay đổi luôn và bao giờ cũng sung túc, hễ cho tinh thần, lần cho tiêu-hóa được đều hòa, bổ cho toàn thể, đó là các đặc tính của thuốc Pilules Pink, ai đã dùng qua cũng phải phục.

Cô Charlotte Blanchard ở Marmande có viết thơ rằng : « Tôi viết thơ nầy để thưa với ngài biết rằng tôi dùng Pilules Pink thực là được công-hiệu. Đã lâu nay tôi nhức đầu và đau da dầy và càng ngày, càng yếu đi đến nỗi không làm gì được nữa. Tôi chỉ uống Pilules Pink mà các chứng bịnh tiêu tán hết, nay lại khỏe mạnh như thường. »

Pilules Pink là thuốc thần hiệu để chữa bịnh suy huyết, xanh xao, suy não (não người) thiếu lực, đau da dầy, nhức đầu, kinh nguyệt thất thường, các bịnh của trẻ con đang nhớn, đau bà dùng tuổi và hết kinh. Bán ở khắp các hiệu thuốc.

HỎI NGƯỜI KÉM HUYẾT
ĐAU DƯƠNG, KIỆT LỰC,
NGƯỜI TRÍ NÃO SUY-ĐỒI,

Cây người thất lực, mỏi ăn, mất ngủ, đêm thâu chẳng được, ví đây mà bổ nghĩ xa gần, không làm gì được lâu ở mình nữa. Trí lự dặc (trí nhớ) một ngày một giảm, đó tỏ ra rằng bộ não đã suy, nhưng mà còn có thể bồi bổ lại được, vậy nên uống ngay thuốc

ELIXIR ZIDAL

Của Bác-sỹ OMNÈS

Uống thuốc nầy sau này thì tiêu khác thấy bổ thần kinh được gần, ăn ngon ngủ kỹ với sức lực tăng lên bội phần.

Bác-sỹ OMNÈS 11, Boul. de Strasbourg, PARIS

Có bán ở các hiệu thuốc tây

Muốn bán

Một sở lò gạch tại làng Đông-phú (lồng An-bình hạt Gia-định gần mé sông lớn.

Có hai cái lò hầm gạch, một cái là đựng về được tám muôn gạch, và một cái lò tàu cũng về được tám muôn gạch.

Bảy cái trại lá và hai cái trại ngói.

Năm chiếc ghe để đi lấy đất và chở gạch, một sở ruộng ba mẫu, trên đó cất hai cái lò và trại.

Một sở ruộng năm mẫu đặng lấy đất làm gạch, còn bao lợi cho mướn ruộng thì về phần chủ ruộng hưởng. ở cách sở lò : đi ghe chừng nửa giờ.

Vị nào muốn mua xin do nơi Bổn-Báo.

PENSIONNAT

Huỳnh-khương-Ninh

61, Rue Dariès Saigon-Dakeo

Ngày lựu trường 31 Juillet 1930

Bổn trường sẽ không lãnh nữa :

a/ *Những trò đã theo học lâm grève ngày 30 Mai 1930.*

b/ *Những trò sẽ trước ngày bải trường 28 Juin 1930.*

c/ *Những trò lựu sau ngày 31 Juillet 1930.*

Nhơn vì tí chỗ ở trong, nên trường không nhận học-trò mới học lớp 2e, 3e, và 4e Année.

d/ Bổn-trường sẽ mở riêng một lớp 1re Année cho các trò nữ (Fille) đã học lớp nhứt rồi, hoặc có bằng-cấp Sơ-học hoặc chưa có. Nhưng mà các trò nữ phải ở ngoài sở học (externes) không thâu học-trò ở trong (internes) đặng.

Nay kính,
HUỲNH-KHƯƠNG-NINH.

Một cái xe-hơi tốt quá, giá đáng 4.700$ mà chỉ tồn có 1$00 là có thể đem về làm chủ. Việc tuy nghe lạ mà thật không chi lạ, ấy là nhờ mình mua giấy số Tombola của hội « Nam-kỳ Cứu-tế nạn dân » đó. Hỡi đồng-bào ! Nên mua đi ! Mỗi số giá một đồng-bạc, có đề bán khắp nơi. Ngoài cái xe-hơi ra, còn được trúng xe-máy dầu, tủ-sắt, xe-máy đạp và nhiều món qui giá khác. Ngày 20 Juillet tới đây thì xổ. Cứu nạn dân ! Cứu nạn dân ! Hỡi người từ-thiện.

Nước Mắm Hòn Phú-Quốc thượng hạng

Nước mắm thiệt ngon, một litre 0$70 một tỉnh 1$70 và 2$50 —

Có trữ bán tại Hang Bánh Quốc-Nư 29 Rue La Grandière.

Bệnh Giang-mai KHÔNG CÒN NỮA
COMPRIMÉS de GIBERT
Le remède spécifique contre la Syphilis
Hãy xin cuốn sách nói về bệnh Giang-mai cho không tại nhà thuốc Gibert ở Marseille.

DÂY BÀNG
Cho các Viên-Quan

Bổn-hiệu có tiếp đặng hòn Pháp mới gởi sang các thứ dây bàng (échantres) cho viên-quan như Bốc-phủ, Phủ, Huyện, Cai-tổng hạng-nhứt, hạng-nhì, hạng-ba, Hội-đồng địa-hạt, và Ban-biện Phó-tổng.

Vì mỗi thứ có vài ba cái mà thôi nên Bổn-hiệu xin các quí ngài nào có ưa đừng thì viết thơ liền cho Bổn-hiệu mà hỏi giá. Bổn-hiệu sẽ hồi âm cho quí ngài liền.

Nếu chậm trễ Bổn-hiệu hết thảy phải lợi có năm bảy tháng nữa hòn Pháp mới có gởi qua thêm.

Kính qui ngài hàm ơn.

Imprimerie de l'Union,
NGUYỄN-VĂN-CỦA
Gl. rue Lucien Mossard,
SAIGON

Thuốc PEPTO-KOLA ROBIN

(Peptone, Glycérophosphate et Kola)

Là vị thuốc rất **đại bổ** *không thứ nào* **bì kịp**, *chế riêng cho mấy người nào* **ăn cơm không ngon, ngủ không đặng yên giấc**, *hay là mệt nhọc vì làm công chuyện nhiều.*

Thật là một thứ rượu mùi vị rất ngon ngọt.

Mỗi khi dùng cơm rồi uống một lynhỏ thứ rượu nầy thì mau phục **sức mạnh lại.**

Có gởi bán tại các nhà thuốc.

Xin xem cho kỹ cái hiệu:

Laboratoires Maurice ROBIN, 13, Rue de Poissy, PARIS

Về đừng chịu thứ nào khác hết.

Gẻ lắm hầu kề. Bà lặng nắng chang chang:
Cuộc vui chơi nơi bãi bờ Thoán bườm trước ngoài khơi

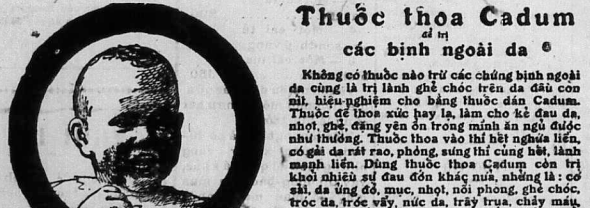
NGƯ ÔNG KẺ BÀI HẠT

Dường ấy thì BIẾT BAO CẢNH LỊCH TRẢI QUA. hả chẳng
tên mượn máy « KODAK » chụp làm dấu tích!

Bấy đến lựa mau mau mấy chụp kinh hiệu « KODAK » nơi chỗ làm Đại lý.

PHARMACIE PRINCIPALE

Vui lòng đem đủ các kiểu ra cho chư tôn chọn lựa.



Thuốc thoa Cadum

để trị

các bịnh ngoài da

Không có thuốc nào trừ các chứng bịnh ngoài da cùng là trị lành ghẻ chóc trên da đầu con nít, hiệu-nghiệm cho bằng thuốc dán Cadum. Thuốc để thoa xức hay lạ, làm cho kẻ đau da, nhọt, ghẻ, đặng yên ổn trong mình ăn ngủ được như thường. Thuốc thoa vào thì hết ngứa liền, có gải da rát rao, phỏng, sưng thì cùng hết, lành mạnh liền. Dùng thuốc thoa Cadum còn trị khỏi nhiều sự đau đớn khác nữa, nhứng là: có sài, da ung đỏ, mục, nhọt, nổi phong, ghẻ chóc, tróc da, trốc vẩy, nước da, trây trua, chảy máu, có lát, có mụ, bị đức tay đức chôn, phỏng lửa, bị vật độc chích cắn, vân, vân.

LỜI RAO

Nhà dệt « P. LÊ-PHÁT-VĨNH » ở tại Cầu-kho đường mé sông. — (SAIGON)

Tại nhà xưởng có bán sỉ và bán lẻ các thứ hàng lụa, kể ra sau đây:

Satin (tố Tây), trắng và đủ màu; gối nhuộm bền Pháp-quốc, nên màu rất tươi, dầu có giặt nhiều lần, cũng không phai không trề 4$00 một thước tây.

Lục soan làng-châu, trắng, từ 3$00 tới 3$20 một thước tây.

Lụa quyến trắng, cạnh chỉ thiệt mịnh; từ 2$00 tới 2$80 một thước tây.

Lãnh thương hạng thiệt trắng, dệt rộng rãng to thương-hải, bề khổ rộng 0m80. — Giá 3$20 một quấn.

Lãnh đen (hạ làng đen huyền, không trề khôn; tốt lông), khổ Bắc-thần 0$00 một quấn.

Lãnh đen (hạ làng đen huyền không trề không tốt lông) khổ trung 3$50 một quấn.

Các món hàng kể trên đây, đều dệt bằng tơ lụa, và có nhãn hiệu thứ, dệt toàn bằng tơ Thượng hải, nên tốt hơn hàng khác nhiều lắm. Tôi lại gia tâm, dệt rất kỹ càng, đặng có ăn tốt mà bán cho đồng-bang ta dùng, mà giá lại rẻ hơn hàng khác nữa. Vậy cũng nên gọi là tiện nghĩa như hầu lợi.

Vì muốn trì danh trong lục châu nên hễn hiệu kinh lời cho chư quí khách hay; nếu ai muốn mua bắt cầu là nhiều ít, xin viết thơ cho hàng tôi, thì hàng tôi sẽ gởi hàng lại cho, theo cách giao ngân lãnh hàng hoá (contre-remboursement).

Xin hãy mua thử một lần, thì sẽ biết hàng tốt xấu thể nào, thì mới chắc tin lời rao nầy không phải là lời chuốt ngọt.

Nhà dệt LÊ-PHÁT-VĨNH.
Cầu-kho — SAIGON.
Kính cáo.

Đại diện phòng L. SOLIRENE, Saigon. Tân-thị Hoá-pháp-Việt được phòng Saigon. Pháp-Á được phòng G. CHANTE, Cholon

Lời bố-cáo cho những nhà muốn dự cuộc đấu-xảo thuộc-địa tại Paris năm 1931 được biết

Những vị nào hay những hội nào muốn dự cuộc đấu-xảo thuộc-địa vạn quốc tại Paris năm 1931 tới đây, thì xin cứ do nơi Phái viên Nam-kỳ về cuộc đấu xảo ấy (*Délégué local de la Cochinchine à l'Expos tion*) là M. Eutrope, Thanh-tra Chánh-trị, ở số 6, đường Colombert Saigon ngài sẽ bày biểu các đều cần kíp cho. Các đơn từ xin dự cùng giấy-má cần dùng, thì phải gởi ngay cho Phái viên ấy trước ngày 30 Septembre 1930. Nếu để quá ngày ấy thì định quyết không thâu nhận nữa.

NHÀ BÁN BỐ PHỤ TÙNG XE HƠI
COMPTOIR CHOLONNAISE
Đường Thủy-Binh-Phương, số 56, Cholon

Khai trương ngày 27 Oct. 1930

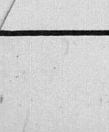
Bán đủ các đồ phụ tùng cho xe-hơi. Vỏ ruột hiệu: MICHELIN

DẦU SÁNG DẦU NHỚT đủ hiệu

Chủ-nhơn là người Annam, chắc sẽ làm được vừa lòng các quí ngài về việc giá cả và sự tiếp rước.

Mong nhờ đồng-bào chiếu cố cho. Bổn-hiệu xin hết lòng cảm tạ.

J'offre aux Lecteurs et Lectrices
la possibilité de faire agrandir
LEURS PORTRAITS DE FAMILLE



Il suffit d'envoyer une photo, seul individuelle, ou groupe, soit laquel on spécifiera si la personne que l'on désire faire reproduire a M. P. FLAMENT, artiste-peintre-pastelliste, 61, r. Ordener, Paris (18e), qui vous retournera avec l'exemplaire intact, un agrandissement 30 × 40, dans tout cet d'une ressemblance irréprochable. Il ne vous en coûtera que 30 francs, plus 5 francs pour frais d'emballage et de port, le tout franco à domicile avec remboursement contre remboursement. Délai : 30 jours environ. Mes travaux sont les plus artistiques, les plus ressemblants, les moins chers de tout Paris. Ma devise est : *Travail, Loyauté, Honnêteté.*

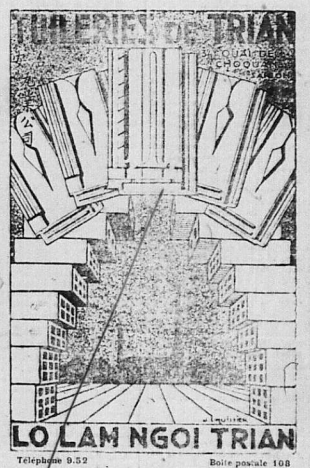
COI ĐÂY!

Một cái xe 5 chỗ ngồi, sáu máy mà giá có

MỘT ĐỒNG BẠC

Bỏ ra một đồng bạc mua một cái giấy số của Hội Nam kỳ Cứu-tế nạn dân thì có thể trúng đặng một cái xe hơi 5 chỗ ngồi 6 máy thật tốt hiệu COTTIN et DESCOUTTES của hãng GARAGES D'ANNAM số 140-142 đường Chasseloup-Laubat (sau vườn Bờ-rê) bán rẻ lại cho hội. Xe còn để tại hãng tôi nào muốn đến coi cũng đặng. Ai trúng trong hạn sáu tháng có hư, hãng sửa lại giùm.

Bởi vậy nhà VIỆT-NAM BẢO-HIỂM XE HƠI 54-56 đường Pellerin Saigon lại còn lãnh bảo kê mọi việc rủi ro trong hạn sáu tháng đó không ăn tiền.



Téléphone 9.52 — Boîte postale 108

Ngói làm bằng máy
dùng 15 và 22 miếng mỗi thước vuông
Gạch, gạch làm La-phông
Ngói phong nóc nhà
Ống thông nước dùng về sở cao-su

ĐẠI-PHÁP CỘNG-HÒA DÂN-QUỐC
TỰ-DO — BÌNH-ĐẲNG — BÁC-ÁI

ĐÔNG-PHÁP

NAM-KỲ THỐNG-ĐỐC

TỈNH SADEC

YÊT-THỊ. — Đơn xin thuận mãi đất nhà-nước.

TÊN HỌ, NGHỀ NGHIỆP và CHỖ Ở người xin	CHỖ TOẠ LẠC	SỐ			SỐ BÀO MẪU	NÓC MỞ
		sở đất	miếng đất	tờ bọc đỏ		
Lê-thanh-Nghị, điền-chủ ở làng Tân-hưu (Sadec)	Làng Anhoadông (Sadec)	13 67 24	1re 1re 2e	1 1 3	Tha30.20 35.20 63.60	

VIỆC TRANH CẠNH VÀ KÊU NÀI

Chiếu theo thể lệ điều 11 và 13 nghị định ngày 13 Juin 1929, ai có tranh cạnh đều chi thì nội trong kỳ hai tháng, kể từ ngày dán yết thị nầy, phải làm đơn nạp cho quan Thâu-biện chủ tỉnh Sadec.

Sadec, le 21 Mars 1930.
L'Administrateur Chef de Province
Signé: ILLISIBLE.

Vu pour affichage:
Saigon, le 27 Juin 1930.
Le Directeur des Bureaux du Gouvernement,
Signé: L. BERLAND.

IMPRIMERIE DU LỤC-TỈNH TÂN VĂN
Directeur-Propriétaire NGUYỄN-VĂN-THIỆT.
13, Rue Lucien Messard. — SAIGON

TIRAGE 3.500 EXEMPLAIRES
Le Gérant: LÂM-VĂN-NGỢ

Từ năm 1925 hãng **PHÁP-QUỐC ĐẠI-DƯỢC-PHÒNG** ở *đường d'Ormay số 84-90* chưa được dịp để làm quen cùng quí độc-giả của báo « *Lục-Tỉnh Tân-Văn* »,

Nay chủ nhơn là ông BARBEROUSSE, nhứt hạng bào-chế tế-sư, cựu y-sanh tại Dưỡng-đường tại Paris, có lời kính-chào quí độc-giả của *Lục-Tỉnh Tân-Văn* và kính cáo cùng quí-vị đặng hay: nếu quí-vị có cần dùng gì xin đời gót lại nhà thuốc của ông hay viết thơ cho ông thì ông xin sẵn lòng thừa tiếp vui vẻ và trả lời rành rẻ cho quí-vị được vừa lòng luôn luôn.

Xin quí-vị để ý cho.

Saigon, le 1er Juillet 1930.

CUỘC ĐẤU-XẢO THUỘC-ĐỊA TẠI PARIS
NĂM 1931

Nói về ban Trị-sự chủ-trương các trò vui

Về cuộc đấu-xảo thuộc-địa tại Paris năm 1931 sẽ tới nầy, chúng tôi đã có mấy bài dẫn-giải trong mấy số báo trước, tưởng đồng-bào đã xem cũng đã hiểu được cái thể-cuộc định sắp bày là thế nào. Duy có về các trò vui thì chắc những người ở ngoài cuộc chưa ai được rõ cho lắm. Vậy hôm nay chúng tôi xin thêm một bài nói qua về cuộc ấy.

Cứ như ý-định của Chánh-phủ thì việc chủ-trương những hí-cuộc, đã dặt riêng một ban Trị-sự Annam toàn là những bậc có cái biệt-tài về công-cuộc ấy.

Ban Trị-sự chọn định là 10 người: Ông Nguyễn-công-Hòa, Thân-khoản, 43 Boulevard Albert Ier Saigon, thì kiêm chức Nghị-trưởng. Còn 9 vị Nghị-viên thì quí-ông Nguyễn-tấn-Dược, Hội đồng Quản-hạt (Sadec); Lê-văn-Tỷ anh, Phủ chủ-quản Tam-bình (Vinhlong); Huỳnh-đình-Khiêm, Phủ-hàm, nghiệp-chủ Đồng-sơn (Gocông); Trần-văn-Khá, Hội-đồng Quản-hạt Saigon; Ng.-khắc-Nương, Hội-đồng thành-phố Saigon và Lê-thái-Bình, Hội-đồng thành-phố Cholon; Trương-duy-Toản, chánh chủ-bút báo « Trung Lập » Saigon; Diệp-văn-Kỳ, Tổng-lý báo « Thần-Chung » Saigon; Jacques Lê-v Đức, Quản-lý hãng « Assurance Oceana » Saigon.

Về những hí-cuộc mà trong ban Trị-sự đã định đem sang Paris đặng đấu xảo năm tới đây, thì có những là: hát-bộ, hát cải-lương, múa lân múa rồng, thầy chùa tụng kinh, tế lễ thần trong cuộc cầu an, chương thủy-lụi, v. . v. về mỹ-thuật và phong-tục theo đạo thờ-ngưỡng ở xứ ta.

Song muốn cho tiện cách đi và về, muốn cho đỡ phần tổn-phí, trong ban Trị-sự định cách đem người sang dự cuộc như vầy: Về hát-bộ, hát cải-lương thì số 15 người. Trong số 15 đây thì 10 người đờn-ông và 5 người đờn-bà. Mà 15 đờn-ông và đờn-bà ấy phải cho thông cả hai điệu hát-bộ và cải-lương. Lại riêng trong số 10 người đờn-ông trong đó còn phải biết đọc văn-tế theo lễ cầu an, biết tụng kinh theo đạo phật, biết múa lân múa rồng, biết chương bảy giản thủy-lụi. Nghĩa tóm lại thì trong các trò ấy phải cho rành cách đặt bày và điều-viên, lại cũng phải biết lo g mình con rồng con lân, bong đen chung diện thoát thủy-lụi, đầu rồng và đầu lân thì ban Trị-sự sẽ mua đem qua Tây. Lại trong cái số 10 người đờn-ông đó phải được có một người thiện-tài để chơi ra làm Bầu để dẫn dắc.

Còn về âm-nhạc thì cũng chọn 10 người đờn-ông. Trong 10 người chuyên về âm-nhạc đây cũng thông đủ mấy điệu nhạc về lối hát cải-lương, lối hát-bộ, lối thầy chùa tụng kinh đọc sớ, lối múa lân múa rồng và lối chương thủy-lụi. Lại cũng phải hiểu biết cách dặt-bày cảnh-trí các trò đã nói trên kia, và phải biết phóng lao, đánh hồ, bắn giáng và chưng bông thắc tại trong khi tế lễ. Lại cũng phải biết làm học trò lễ đặng tế thần.

Những người dự vào cuộc nầy và được chọn đem sang qua đấu xảo thì sẽ có lãnh một phần lương: một nửa thì để cho vợ con ở nhà, còn phần mình thì lãnh một nửa. Lại khi đến nơi rồi thì sẽ có nhà ở và cơm ăn tử tế. Nói tóm lại thì từ khi đi đến ngày về đều có người chăm-nom rất châu-đáo. Về tiền lương của mỗi người thì rồi đây ban Trị-sự sẽ định cho vừa ý.

Cách đem theo đồ đề diễn. — Vả đồ đem theo để diễn thì không có chi cho lắm. Như lân và rồng thì ở bên nầy chỉ làm sẵn cái đầu mà thôi, còn bao nhiêu thì đợi khi qua Pháp sẽ làm. Duy có những đồ nghề quần áo giáp mão theo điệu thì phải đem đủ. Phần ấy là phần người lãnh chức làm hầu phải lo liệu sắm bày theo cuộc.

Ngoài các công cuộc trò vui về mỹ thuật và phong tục nầy, còn chọn đem qua những tay thiện-tài về nghề nấu ăn Annam, đặng mở một ngôi hàng: ban ngày thì bày cơm Annam, ban đêm thì bánh nước. Ấy là vừa dự cuộc đấu xảo mà cũng là vừa giúp sự ăn uống cho những người mình qua bên.

Vậy thì khởi từ đây, ai là người có những cái biệt-tài ấy, muốn sang dự cuộc đấu xảo thuộc-địa rất to tát nầy, xin cứ đơn-ông Nghị-trưởng *Nguyễn-công-Hòa ở đường Albert Ier số 43 Saigon* mà thương nghị. Hoặc muốn cho biết thêm đều chi ngoài những điều bày tỏ ở bài nầy, thì trong mấy vị nghị-viên có đăng qui danh nơi bản Trị-sự, hỏi đến thì các ngài cũng sẵn lòng chỉ vẽ. Vì các ngài đều chung lo các trò ấy trong cuộc nầy.

VIN TONIQUE & BI-NUTRITIF
Du Docteur RIF

Vô-sanh TỪU của Lương-y RIF chế ra

Thứ thuốc rượu nầy là vị đại bổ gân cốt càng là trên hiệu tinh thần, bất kỳ là bao nhiêu tuổi đều uống đặng cả. Nhưng kẻ tuổi cao khí lực suy giảm nội thắng ngày xuân đà thôn mòn, hễ uống rượu nầy vô, thì lại đặng cử lăn thành đồng, mặt mày tươi tốt coi như trẻ, lại mạnh hơn xưa.

Cho con nít biết nhược, đờn bà mắt máu, có huyết bạch, có chửa, nhưng kẻ hao tổn tinh thần, hễ uống rượu nầy vào thì mạnh mẽ lắm bội, da mặt đỏ vàng, tinh thần trán hiện.

Giá mỗi ve là ba đồng bạc

Có trữ bán tại tiệm thuốc Tây đường Marins số 97-102, Cholon.

Dépôt Pharmacie France-Chinoise 100-102, Rue des Marins, Cholon.

VIỆT-NAM NGÂN-HÀNG

Công-ty hữu hạng vốn 250 ngàn đồng
54 & 56, đường Pellerin. — SAIGON
Dây-thép nói số 748 Tên dây-thép: CHINHAM

— Nhận lãnh tiền gởi không hạng-kỳ kêu là « *Comptes Courants de* », chịu lời 4 *tức Đông-Pháp* hay là *tiền quan Langsa*, sanh lời 4 phần trăm (4%) mỗi năm.

— Nhận lãnh tiền gởi và sổ « TIẾT-KIỆM » hàng *bạc Đông-Pháp* hay là *tiền quan Langsa*, sanh lời đặng 5 phần trăm (5%) mỗi năm. Sổ nầy để cho người thừa-tự. Rút ra khỏi phải cho hay trước và chờ đợi lâu. Gởi vô bao nhiêu cũng nhận.

— Nhắc lãnh tiền gởi có hạng-kỳ kêu là « *Dépôts Fixes* » sanh lời 6 phần trăm (6%) mỗi năm, nếu gởi một năm trọn. Khi hữu-sự xin rút ra trước hạng-kỳ cũng đặng, nhưng mà tiền lời lãnh 4 phần trăm (4%) mỗi năm, cũng như hạng gởi không hạng-kỳ vậy. Tính từ ngày gởi cho tới bữa rút ra.

— Mua bán ngân phiếu (chèques) và lãnh gởi tiền qua Đại-Pháp theo tên thơ hay là bằng dây-thép.

— Lãnh trả bạc tháng cho học-sanh Annam đương du-học bên Tây.

— Cho vay đặng giúp học-sanh muốn đi học thêm bên Pháp hay là Ngoại-quốc (Vì cách thức cho vay, xin qui Đồng-bào đến thương nghị với Việt-Nam Ngân-hàng).

— Cho vay có người đứng bảo lãnh chắc chắn và có đủ bảo-chứng hẳn hòi 4%.

— Cho vay ở ngoại-quốc về hàng-hóa nhập cảng.

Công-ty VIỆT-NAM NGÂN-HÀNG nầy lòng mà chỉ cho qui đồng-bào biết rõ về công việc Nhà-hàng hay là bán buôn.

HUỲNH-ĐÌNH-KHIÊM, *Danh-dự Hội-trưởng*,
TRẦN-TRỊNH-TRẠCH ✠ *Ở Bạc-liêu, Phó Danh-dự Hội-trưởng*,
TRƯƠNG-TẤN-VỊ ✠ *Chánh Hội-trưởng, Bản Trị-sự*.
NGUYỄN-TẤN-VĂN, *Quản-lý Hành-sự*.
NGÔ-TRUNG-TỊNH, Docteur TRẦN-NHỰT-LAN, P. NGUYỄN-VĂN-THOẠI, NGUYỄN-KHẮC-NƯƠNG và VÕ-HÀ-THU, *Quản-lý*.

Pháp-đình Thay-ký: P. LÊ-VĂN-GÔNG.

MỘT VIỆC MỚI BÀY RẤT NGỘ
Một cái xe máy cho không

Mỗi người nào kể từ nầy nay mua một cái xe máy hiệu « ALCYON » hay là hiệu C. A. F. của hãng CAFFORT, ở đường Catinat số 125 sẽ được hàn-cho lại một cái giấy số được dự vào cuộc rỏ số mỗi 3 tháng một kỳ và người nào có phước đặng trúng sẽ lãnh liền 1 cái xe máy nữa.

HỘI NẶC DANH CAFFORT.
125 đường Catinat. — SAIGON.

CỨ DỮ GÌN THẬN-KINH THÌ LẠI MẠNH NHƯ XƯA.

ĐỜI LƯNG ƠI LẠ LƯNG!

Khi ai đau thận nên mua ngay một hộp **THUỐC VIÊN FOSTER**, bệnh sẽ khỏi ngay, lại sẽ làm việc rất giàng. Và, nếu ai nước đâu, chóng mặt, mất ngủ và đau nhức khó chịu, chỉ có **THUỐC VIÊN FOSTER** chữa khỏi thôi. Thuốc ấy đã chữ danh rất công hiệu cho các bệnh sau nầy:

Đau-lưng	Nước tiểu đục	Cócặntrongbàng-quang.
Bệnh thấp	Sưng bàng-quang	
Đaun-gang-thắt lưng	Quá lợi tiểu	Huyết sấu sinh mước tiểu vẫn
	Sưng-mắt-cá-chân	

Một hộp 7fr.80 **PILULES FOSTER** Hai Hộp 14fr.

CHỮA THẬN VÀ BÀNG QUANG

Bán tại các hàng bào chế tây và gởi mua tại nhà H. BINAC, Phcien, số 20 Phố Ferdinand, PARIS.

Feuilleton nº 13

VÕ-HIỆP TRƯỜNG THIÊN TIỂU-THUYẾT

NGÃ-MY KIẾM-HIỆP

HỒI THỨ HAI

Gơn đào thoát kết duyên Quả-phụ
Tánh ghen tương kiải nan Kiều-nhi

(Tiếp theo)

Tiểu Sanh tỉ p kiểu nói rằng: Tanra ông.... chị em tôi giao hẹn ba đêu ấy đã rồi, ngoài ra lại yêu cầu ông một đều nầy nữa, lúc nầy Tiêu-thơ tôi có tang chế, chưa tới kiết-nhựt thành hôn, chỗ nam nữ phải biết e dè, xin ông đừng tới cản phòng nầy mang tiếng, còn sự tấn phận tấn trả, thời sai biểu nữ-tì hay là lão-phụ, chớ khiến bọn nam-tử tới lui chỗ nầy. Tiêu-thanh-Long không biết mưu kế của Tiểu-Sanh, lầm tưởng Tiểu-Sanh nói thiệt, nên chẳng nghe lời Tiểu-Sanh tất cả, chẳng có lòng nghi ngại chút nào, tuy vậy mặc dầu Tiêu-thanh-Long cứ khẩn khất Tiểu-Sanh mà nói: Sự kết hôn phải chờ mãn chế, tôi nghe theo lời hẹn chớ sao, nhưng thường ngày về buổi xế chiều, tôi tới thăm v ếng hai cô ộ lượt, hỏi vì tôi thương tưởng hai cô hết sức, chẳng muốn vắng mặt hai cô một ngày nào. Tiểu-Sanh nghe nói ngập ngừng, không muốn Thanh-Long tới lui thêm rộn, thế mà nàng nghĩ ngán cầm chàng quá lẽ, sợ chàng nổi giận trở lòng, cho nên Tiểu-Sanh thuận ý của Thanh Long phải gặc đầu mà nói: Cám ơn ông.... ông muốn tới thăm chị em tôi tự ý, song ông tới nhà giây lát, phải lui gót trở về nếu ông chậm trễ ngồi lâu, sợ có câu bất tiện. Tiêu-thanh-Long tuy không đẹp dạ, cũng phải gắng gượng nghe lời, liền đó, Thanh-Long từ tạ hai nàng, lật đật trở về nhà chàng nằm nghỉ. Tiểu-Sanh bèn đóng cửa lại cứ ngồi mặt Tiểu-Sanh sui sự chập lâu, bỗng thấy một đứa Tiểu-tì xô cửa vào, đem mâm cơm để trên ghế, Tiểu-tì kia độ mười sáu mười bảy tuổi, coi bộ nó lanh lẹ dễ thương, khi nó để mâm cơm trên ghế rồi, liền vòng tay bên Tiểu-Sanh mà nói: Thưa cô.... bây giờ đúng bữa cơm tối, xin hai cô dùng cơm. Tiểu-Sanh nghe nói mỉm cười, liền nắm tay Tiểu-tì kia mà hỏi: Hiền-muội.... phương danh của Hiền-muội là gì, năm nay bao nhiêu tuổi? Tiểu-tì kia đáp: Thưa cô.... tiện danh tôi là Tiểu-Bích, năm nay đúng mười sáu tuổi đầu. Tiểu-Sanh lại hỏi: Hiền-muội một người lanh lẹ, chắc là bà chủ nhà có lòng tin cậy, phải không? Tiểu-Bích giả nói gạt mà rằng: Thưa cô..... nhà nầy chỉ có ông chủ một mình, không có ai là bà chủ. Tiểu-Sanh tức cười mà nói rằng: Hiền-muội nói gạt chị vậy, chị em tôi vẫn biết trong nhà có bà chủ, sao lại nói không, bởi vì bà chủ là thân-thích của chị em tôi, chẳng phải người nào lạ. Tiểu-Sanh biết Tiểu-Bích kia nói gạt (nói không có bà chủ nhà) cho nên Tiểu-Sanh phải kiếm chuyện mà nói chận bọng Tiểu-Bích đó mà.

Tiểu-Bích nghe nói ngỡ ngàng không biết Tiểu-Sanh nói gạt nên Tiểu-Bích nói ra cũng bọng có thâm nghĩ mộ mình mà rằng: Trời ơi.... chủ-nhơn biểu ta nói gạt hai nàng, chẳng dè hai nàng là thần-quyền của bà chủ, thật vậy thời ta nói lỡ miệng, thiệt mắc cở với hai nàng. Tiểu-Bích thầm nghĩ vậy rồi, cứ đứng bên khép nép. Tiểu-Sanh biết ý Bích ta mắc cở, cũng ngơ ngẩo làm thinh.

Khi đó Tiêu-thơ và Tiểu Sanh đồng bàn ăn cơm, có Tiêu-Bích đứng bên bồi tiếp, ăn cơm xong thời Tiểu thơ bước vào phòng lánh mặt, chỉ còn Tiểu-Sanh ngồi đó một mình. Tiểu Sanh bèn kêu Tiêu-Bích tới bên, nói hết sự tình sau trước. Tiêu-Bích nghe nói cảm cảnh, cứ chất lưỡi thở dài, hai người chuyện vãn chắp lâu, coi bộ tâm đầu ý hiệp, bể mỗi ngày Tiêu-Bích tấn trà tấn phạn, thời Tiêu-Sanh nắm tay Tiêu-Bích chuyện trò, hai người kết nghĩa thâm giao, dường như chị em thân thiết

Mai tiếp

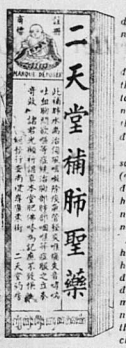
T. T. H.

NHỊ-THIÊN-ĐƯỜNG

ĐẠI-DƯỢC-PHÒNG

Tiệm chánh ở tại Quảng-đông Tinh-thành — Đường Đại-Tân
Tiệm ngành ở tại Nam-kỳ Cholon, đường Canton — Môn bài 47,
và ở tại Namvang (PNOMPENH) — Đường Praire số 96

Nhị-Thiên-Đường Bổ Phế Thánh dược thủy



Thuốc bổ phế thánh dược thủy rất nên ưng nghiệm như thần, danh vang lẫy lừng trong ngoài ai biết, các chứng ho dùng tới ắt hết, không sai, tánh thuốc chẳng hàng chẳng táo đã cứu khỏi nhiều người, thật là một thứ thuốc hay thượng hạng độc nhứt vô nhị.

Chứ tri những bịnh như sau nầy: Thương phong (cảm gió) sanh ra ho hen, đàm nhiều nỗi siễng, lạt huyệt ho lao ho lỗn con nít bị phong hàng, hơi thở nóng nảy, phổi sanh lao h i, tắc tiếng, lói tức, sốc hông hoặc lớn tuổi bịnh ho, cả thảy các chứng bịnh do dùng đến thuốc nầy thì dùng an nhiên bổ sự mạnh mẽ như thường, ăn ngon ngủ ngon rõ ràng là một thứ thuốc hay lạ thường, chẳng có thuốc nào bì kiệp.

Chư tôn trưởng có lòng hạ cố mua dùng, xin hãy nhớ lưu tâm nhìn kỹ nhãn hiệu ông Phật mập của bổn đường có câu chứng nơi lòa kẻo lầm thứ giả mạng vào thêm hại. Bởi lòng nầy có kẻ vì tham tâm chế thuốc bậy bạ, ngoài làm hộp vẻ, lon, nhãn đồng hịch của bổn đường đem đi bán khắp tỉnh khắp lòng mà gạt thiên hạ.

Cách dùng: Trước khi dùng thuốc phả lắc ve cho thuốc trộn đều, mỗi ngày uống bốn lần, người lớn mỗi lần 1 muỗn soupe 3 giờ đồng hồ uống 1 lần, như bịnh giảm thì thuốc cũng phải giảm, con nít từ 1 tới 2 tuổi cho uống 10 giọt từ 2 tuổi đến 6 tuổi uống 15 giọt, từ 6 tuổi đến 11 tuổi 20 giọt từ 11 tuổi đến 16 tuổi uống nửa muỗn café như chứng bịnh chưa dứt thì cứ uống hoài đến hết bịnh thì thôi, đừng có một bữa uống rồi một bữa nghỉ hóa ra trễ nãy sự kỉn hiệu của thuốc.

Mỗi ve lớn giá là. . . . . 0$80
Mỗi ve nhỏ giá là. 0 40

Xà-phòng Cadum

Một thứ xà-phòng tinh hảo mà không có chất rất da như xà-phòng Cadum rất cần để giữ vệ-sinh cho ngoài da.

Dùng nó lại con bền mà v rằng nó không thấm nước, nó khó mài cho nên dùng được đến hết, không phí phạm chút nào.

Les personnes sujettes aux cauchemars et aux insomnies doivent faire avec une tasse de PHOSCAO. Grâce à ce repas super mais substantiel, leurs nuits redeviendront calmes et elles jouiront d'un sommeil réparateur.

PHOSCAO

Le plus parfait régulateur des fonctions digestives

Le plus exquis des déjeuners

Le plus puissant des reconstituants

Le Phoscao constitue l'aliment rationnel des convalescents, des anémiés, des surmenés, des nourrices, des vieillards, et de ceux qui souffrent de l'estomac ou qui digèrent difficilement.

ENVOI GRATUIT D'UNE BOITE-ÉCHANTILLON
A. DARBANNE & Fils, 32, Rue de la Tour-des-Dames, PARIS (9e)

Bột PHOSCAO

Có trữ bán khắp mọi nơi

THUỐC NHỨC ĐẦU

ASPIRINE

DES

USINES du RHONE

CHỮA KHỎI
NHỨC ĐẦU
BỆNH CẢM
BỆNH GHÍP
CÁC CHỨNG ĐAU NHỨC

Thuốc nào tự nhận là công hiệu hơn cũng chớ tin

NHÃN SỰ RIÊN GIỮ
"USINES du RHONE"

QUỐC HÓA

Manufacture de Tabacs

NAM-KỲ TRUNG-HUÊ YÊN-THẢO CÔNG-TY
214-224, quai de Belgique — SAIGON

Kính thỉnh đồng-b u Nam minh quan cổ. Bổn hãng tạo chế yên thảo tại đây, nguyên liệu và nhơn công đều do trong bổn quốc, nên mấy thứ thuốc nầy cho là nội hóa. Xin quí ngài hạ cố cho chúng tôi tấn lộ chừng nà thì bổ ích cho qu hương mình chừng nấy.

ĐÔNG-PHÁP NGÂN-HÀNG

ĐẶC QUYỀN IN GIẤY BẠC — LẬP RA TỪ NĂM 1875

Hội nộp danh vốn được	72.000.000 quan
Vốn xây thêm	68.000.000 —
Số tiền đóng tất và dự trữ	101.000.000 —

Chánh-chủ:

M. René Thion de la Chaume

Hãng chánh tại PARIS (VIIIe)

Đường B Haussma số 96

Những hãng ngành và Đại-biểu:

TRUNG HUÊ	ĐÔNG PHÁP	NGOẠI QUỐC
CANTON	SAIGON	BANGKOK
PORT-BAYARD	BATTAMBANG	DJIBOUTI
HANKÉOU	CANTHO	NOUMÉA
HONG-KONG	HAIPHONG	PAKHOI
MONGTZE	HANOI	PONDICHÉRY
MOKIN	THANH-HOÁ	SINGAPORE
SHANGHAI	HUÉ	
TIEN-SIN	NAM-DINH	
YUNNANFOU	PNOMPENH	
	QUI-NHƠN	
	TOURANE	
	VINH	

THÔNG TIN MỖI NƠI

Đông-Pháp ngân hàng được đặc-quyền in và phát ra thông dụng bạc giấy nội nội Đông-Pháp và các thuộc địa Pháp ở bên Ấn độ, tại xứ Côte des Somalis và xứ Océanie.

Dây thép đánh đến
INDOCHINE